

Hiro'a

JOURNAL
D'INFORMATIONS
CULTURELLES

— DOSSIER :

Des mallettes pédagogiques pour enseigner les hīmene

- **LA CULTURE BOUGE :** DES JOURNÉES DU PATRIMOINE FESTIVES
- **TRÉSOR DE POLYNÉSIE :** NOS ANCIENS AU CŒUR DE L'EXPOSITION SUR LES POILUS TAHITIENS
- **L'ŒUVRE DU MOIS :** LE TISSU DE CHEVEUX D'ORAMA NIGOU
- **POUR VOUS SERVIR :** SE SOIGNER AVEC LE 'ORI TAHITI
LE NIVEAU DE LA MER SOUS SURVEILLANCE À TAPUTAPUĀTEA

SEPTEMBRE 2018

NUMÉRO 132

MENSUEL GRATUIT



Te tahi mau fa'a'ohipara'a nō te 'āretu, te 'atae 'e te 'ati

PAR NATEA MONTILLIER TETUANUI (VAHINE), 'IHI NŪNA'A, 'IHI REO (ETHNOLOGUE, LINGUISTE), PŪ NŌ TE TA'ERE E TE FAUFA'A TUMU (SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE).

33

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Teie te tahi mau rā'au, e vai nei nā nā 'e'a to'opiti nō 'Ōpūnohu i Mo'orea, « Te Ara-Tupuna » 'e « Te 'e'a nō te 'āro'a Pu'uroa », 'o tei fānā'o i te tahi nau paruai ha'amāramarama nō nī'a i tō rātou faufa'a 'e fa'a'ohipara'a i roto i te orara'a ō te nūna'a Mā'ohi, i te mātāmua ra.



© Jean-François Butaud

Noms tahitien, latin, français, anglais

Nā roto i tō 'u nei reo iti...

statut géographique

'āretu, 'āretu mōno'i
Cymbopogon refractus herbacée

Barbed wire grass

POL

E'aihere teie, 1,5 mētera i te roa, te e tupu i nī'a i te tara mou'a (« i nī'a iā Rōtu'i », Taputuarā'i, 2016) 'e nā te mau fenua varivari. I te tau mātāmua, e ravehia tō na rau'ere 'ei vauvau tahua 'aore rā 'ei tāpo'i fare (T. Henry, 2004 : 73) i Totaiete mā, mai te 'ōpaero (*Typha domingensis*) i Tahiti nei, te raupō (*Paspalum orbiculare*) i Rapa, te 'aretō i Ma'areva mā. E fa'a'ohipahia te pape 'āretu i tāvirihia nō te rapa'aurā'a i te fēfē ānei, te pūpū ta'ero, 'e tae noa atu i te tūtu'a nā nī'a i te rima 'e te 'āvae (Pétard, 1964). E ruruhia 'ei tāpo'i fare. E riro ato'a 'ei vauvau, 'ei marū-ro'i. E tā'ai'ai-ato'a-hia 'ei pāua.



© Jean-François Butaud

'atae
Erythrina variegata
érythrine

Indian coral tree

POL

E mea ha'a terā rā'au 'ia tupu i uta. 'Are'a nā tai ra, e mea rōroa ia, e rōa'ahia e 2 mētera i te teitei. E ravehia na tō na 'āma'a tei tāraihia 'ei pou 'āua fenua. E mea 'ava'ava roa 'ino tō na tāpau ; e mea hiri te 'ū ō tō mau huero i Tahiti nei 'e, e mea 'ute'ute i Vaihi. 'Ia tae i to na tau, e fa'atopa te tiare, e māre'are'a te rau'ere 'a fa'atopa ato'a atu ai (Henry 2004 : 55). 'Ua 'ūa'a ana'e te 'atae ra, e tāpa'o ia ē, te ho'i mai ra te paraoa 'e te tohorā i tō tātou nei mau pae fenua...



© Natea Montillier Tetuanui

'ati, tāmanu
Calophyllum inophyllum

Arbre

Alexandrian laurel
balltree, tamanu

IND

E rā'au teie nō te faufa'a iti rahi 'e 'o tei riro ato'a 'ei rā'au mo'a nō te mau tupuna mā'ohi. E mea au-roa-hia tō na rā'au 'e te ta'ata tarai rā'au nō tō na 'ū mā'ute'ute tārona rī'i. Hō'ē noa huru 'ati e tupu i uta nā te mau vāhi teitei. E mea tupu marū rī'i noa te 'ati, i uta ānei i te fa'a'aore ra nā te pae tahatai 'e, eita ho'i te māta'i 'e te vero e ha'affi i te reira. E ravehia mai tō na rau'ere 'e tō na pa'a i roto i te hāmanira'a ō te rā'au tahiti, nō te tāmā i te mata ānei, 'ei rā'au pihapiha ato'a nō te fiva (Henry 2004 : 56). 'A tae ho'i i te hinu matie 'ava'ava ō tō na mā'a huero menemene, 'ua riro ia 'ei hinu nō te rapa'aurā'a i te tahi mau mā'i 'iri 'e nō te 'atu'atura'a i te rouru, tei tu'i te ro'o nō tō na faufa'a nā te ao ta'ato'a nei. E rapa'au ato'a ho'i teie hinu i te mā'i māri'i, te mā'i pē, te puta to'eto'e.